

<p style="text-align: center;"><b>AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMO SUTARTIS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>AUTHORSHIP AGREEMENT FOR THE COMMISSIONED WORK</b></p>
<p style="text-align: center;">2024 m. <u>09.23</u> d. Nr. <u>8P-4</u> Vilnius</p>	<p style="text-align: center;">No <u>8P-4-23-09</u>-2024 Vilnius</p>
<p><b>1. Užsakovas - Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademija</b> (toliau – LKA), atstovaujama LKA Štabo viršininko plk. lt. Deniso Starikovičiaus, vadovaudamasi Standartinės veiklos procedūros Nr. SVP-002 aprašo „Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademijos viršininko suteiktų įgaliojimų sąrašas“, patvirtinto Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademijos viršininko 2024 m. liepos 10 d. įsakymu Nr. V-443 „Dėl Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademijos standartinių vadovavimo, valdymo ir kontrolės procedūrų aprašų tvirtinimo“, 5.19 papunkčiu suteiktų įgaliojimu.</p>	<p><b>1. Customer – General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania</b> (hereafter referred to as the LKA), represented by the Chief of Staff of the LKA, Lt. Col. Denisas Starikovičius, under the authority provided for in sub-paragraph 5.19 of the Description of Standard Operating Procedure No SVP-002 ‘List of Authorisations Granted by the Commandant of General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania’, approved by Order No V-443 of the Commandant of General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania of 10 July 2024 ‘On the Approval of the Descriptions of the Standard Command and Control Procedures of the General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania.’</p>
<p><b>2. Autorius –</b></p>	<p><b>2. Author –</b></p>
<p><b>3. Sutarties objektas</b> 3.1 <b>Užsakovas</b> užsako, o <b>Autorius</b> įsipareigoja skaityti pranešimą tematika “Skandinavijos nacionalinio saugumo politika” (toliau – Kūrinys) anglų kalba ir dalyvauti diskusijoje (toliau - Diskusija) ir perduoti užsakovui Sutartyje nurodytas autoriaus turtines teises į sukurtą Kūrinį, o užsakovas įsipareigoja už Sutartyje nurodytas sąlygas atitinkantį sukurtą Kūrinį ir perduotas autoriaus turtines teises į sukurtą Kūrinį sumokėti Sutartyje nustatytą autorinį atlyginimą.</p>	<p><b>3. Subject matter of the Agreement</b> 3.1. The <b>Customer</b> commissions and the <b>Author</b> undertakes to present a report on the topic “Scandinavian National Security Policies” (hereinafter referred to as the “Report”) (hereafter the <b>Work</b>) in English and to participate in the discussion (hereinafter referred to as the “Discussion”) and to transfer to the <b>Customer</b> the property (authorship) rights to the <b>Work</b> as specified in the <b>Agreement</b>. The <b>Customer</b> undertakes to pay the fee (remuneration) as specified in the <b>Agreement</b> for the <b>Work</b> meeting the conditions provided for in the <b>Agreement</b> and the transferred property rights to the <b>Work</b>.</p>
<p><b>4. Kūrinys turi atitikti šias sąlygas:</b> 4.1. Skaityti pranešimą tematika „Skandinavijos nacionalinio saugumo politika“ (toliau – Pranešimas) anglų kalba ir dalyvauti diskusijoje (toliau - Diskusija); 4.2. modulio skaidrėse turi būti pateikta studijoms būtina medžiaga;</p>	<p><b>4. The Work shall meet the following requirements:</b> 4.1. Undertakes to present a report on the topic „Scandinavian National Security Policies” (hereinafter referred to as the “Report”) in English and to participate in the discussion (hereinafter referred to as the “Discussion”). 4.2. The module’s slides must contain the necessary material for studies.</p>
<p><b>5. Sutartimi perduodamos autoriaus turtinės teisės į Kūrinį:</b> 5.1. atgaminti Kūrinį bet kokia forma ar būdu; 5.2. viešai rodyti Kūrinio originalą ar jo kopijas; 5.3. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinį, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete).</p>	<p><b>5. Property rights to the Work transferred under the Agreement</b> 5.1. To reproduce the <b>Work</b> in any form or manner; 5.2. To publicly display the original <b>Work</b> or copies thereof; 5.3. To broadcast, retransmit or otherwise publicise the <b>Work</b>, including making it publicly accessible through computer networks (internet).</p>

<p><b>6. Kūrinio pateikimo ir priėmimo tvarka</b></p> <p>6.1. Pranešimas skaitomos 2024-09-19; 13.00-14.45</p> <p>Bendra vieno pranešimo ir diskusijos trukmė – 1 (viena) valanda.</p> <p>6.2. Užsakovas įsipareigoja autoriaus pateiktą Kūrinį įvertinti per 3 (tris) darbo dienas nuo Kūrinio pateikimo dienos ir raštu pranešti autoriui apie pateikto Kūrinio atmetimą arba apie reikalavimą pataisyti Kūrinį per 10 (dešimt) darbo dienų, kad jis atitiktų Sutartyje numatytas sąlygas;</p> <p>6.3. Jeigu per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Kūrinio įvertinimo dienos užsakovas neturi pretenzijų, autorius įgyja teisę į Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą Sutarties šalims pasirašius Kūrinio perdavimo–priėmimo aktą;</p> <p>6.4. Nuo Kūrinio priėmimo dienos užsakovas tampa autoriaus turtinių teisių, numatytų Sutarties 5 punkte, perėmėju.</p>	<p><b>6. Procedure of delivery and acceptance of the Work</b></p> <p>6.1. The Report shall be delivered 2024-09-19; 13.00-14.45</p> <p>The total duration of the Report and Discussion is 1 (one) hour.</p> <p>6.2. The Customer undertakes to evaluate the Work submitted by the Author within 3 (three) business days from the date of submission of the Work. The Customer shall notify the Author in writing of the rejection of the submitted Work or of the requirement to revise the Work within 10 (ten) business days to bring it into conformity with the terms and conditions set out in the Agreement.</p> <p>6.3. If the Customer has no objections within 10 (ten) business days from the date of evaluation of the Work, the Author shall be entitled to the remuneration specified in the Agreement upon the signing of the deed of transfer and acceptance of the Work by the Parties to the Agreement.</p> <p>6.4. From the date of acceptance of the Work, the Customer shall become the assignee of the Author's property rights set out in Clause 5 of the Agreement.</p>
<p><b>7. Perduodamų turtinių teisių laikotarpis ir galiojimo teritorija:</b></p> <p>7.1. Autoriaus turtinės teisės į Kūrinį užsakovui perduodamos (suteikiamos) neterminuotai nuo sukurto Kūrinio priėmimo dienos;</p> <p>7.2. Perduotų (suteiktų) autoriaus teisių galiojimo teritorija – Lietuvos Respublika.</p>	<p><b>7. Period and territory of the transferred property rights</b></p> <p>7.1. The Author's property rights to the Work shall be transferred (granted) to the Customer for an indefinite period from the date of acceptance of the Work.</p> <p>7.2. The territory of validity of the transferred (granted) property rights is the Republic of Lithuania.</p>
<p><b>8. Autorinis atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka:</b></p> <p>8.1. Už Kūrinio sukūrimą, dėstymą ir perduotas autoriaus turtines teises į Kūrinį, numatytas Sutarties 5 punkte, autorinis atlyginimas yra 180 (šimtas aštuoniasdešimt) Eur su PVM.</p> <p>8.1.1. <b>Užsakovas</b> išskaičiuoja iš Sutarties 8.1 punkte nurodytos sumos Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus mokesčius ir likusią sumą po mokesčių išskaičiavimo Autoriui sumoka Sutarties 8.3 punkte nustatyta tvarka. Išimtis taikoma užsienyje gyvenantiems Paslaugų teikėjams, kurie privalomus mokesčius susimoka patys savo šalyje.</p> <p>8.2. Prieš išmokėdamas autoriui autorinį atlyginimą, užsakovas raštu kreipiasi į autorių, prašydamas pateikti informaciją, ar autorius yra saistomas profesinės karo tarnybos, valstybės tarnybos ar darbo santykių.</p> <p>8.3. <b>Autorinį</b> atlyginimą <b>Užsakovas</b> sumoka per 30 dienų nuo Kūrinio perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos. Mokėtiną sumą perveda į <b>Autoriaus</b> banko sąskaitą.</p>	<p><b>8. Fee and procedure for payment</b></p> <p>8.1. The fee for the creation, teaching and transfer of the Author's property rights to the Work, as provided for in Clause 5 of the Agreement, shall be EUR 180 (one hundred and eighty) including VAT.</p> <p>8.1.1. The <b>Customer</b> shall deduct from the amount specified in Clause 8.1 of the Agreement the taxes prescribed by the legislation of the Republic of Lithuania and shall pay the remaining amount after deduction of taxes to the Author in accordance with the procedure specified in Clause 8.3 of the Agreement. An exception applies to Service Providers residing abroad, who are responsible for paying the mandatory taxes in their own country.</p> <p>8.2. Before paying the Author's remuneration, the Customer shall request in writing that the Author provides information on whether the Author is bound by military service, civil service or employment relationships.</p> <p>8.3. The <b>Customer</b> shall pay the <b>fee</b> within 30 days from the date of signing of the certificate of delivery and acceptance of the Work. The amount payable shall be credited to the Author's bank account.</p>

## 9. Šalių įsipareigojimai

### 9.1. Autorius įsipareigoja:

9.1.1. savarankiškai, sąžiningai, nepažeidžiant kitų autorių teisių, sukurti Kūrinį, atitinkantį Sutartyje nurodytas sąlygas, ir iki Sutarties 6.1 papunktyje nustatyto termino pabaigos pateikti Kūrinį užsakovui;

9.1.2. neperduoti Kūrinio ar jo dalių panaudoti tretiesiems asmenims be užsakovo raštiško sutikimo;

9.1.3. per Sutarties 6.3 papunktyje nustatytą terminą neatlygintinai ištaisyti visus Kūrinio trūkumus;

9.1.4. nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 dienas nuo aplinkybių paaiškėjimo informuoti užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių Kūrinys gali būti neparengtas Sutartyje nustatytu laiku arba gali būti neįvykdyti kiti sutartiniai įsipareigojimai. Neatlikęs šios pareigos nustatytais terminais, autorius praranda teisę remtis minėtomis aplinkybėmis norėdamas pagrįsti Sutarties termino pratęsimą ir (ar) nuostolių atlyginimą;

9.1.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo ir vykdymo metu neatsirastų aplinkybių, nurodytų Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPI) 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalyje. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu pareikalauti, kad autorius pateiktų pagrindžiančius dokumentus, nurodytus VPI 51 straipsnio 12 dalyje, jog nėra sąlygų, numatytų VPI 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalyje. Autorius privalo pateikti užsakovo prašomus dokumentus ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos.

### 9.2. Užsakovas įsipareigoja:

9.2.1. Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka įvertinti autoriaus parengtą ir pateiktą Kūrinį ir informuoti apie vertinimo rezultatus;

9.2.2. nustatyta tvarka ir terminais sumokėti autoriui autorinį atlyginimą;

9.2.3. nepažeisti autoriaus neturtinių ir neperduotų turtinių teisių naudojant Kūrinį.

## 9. Obligations of the Parties

9.1. The Author undertakes the following:

9.1.1. Independently, in good faith, without infringing the rights of other authors, to create the Work in accordance with the terms of the Agreement and to submit the Work to the Customer by the end of the period set out in Clause 6.1 of the Agreement.

9.1.2. Not to transfer the Work or parts thereof to third parties for use without the Customer's written consent.

9.1.3. Correct all deficiencies in the Work at no additional cost within the timeframe specified in Clause 6.3 of the Agreement.

9.1.4. Immediately, but no later than within 3 (three) days from the occurrence of circumstances, inform the Customer of any circumstances that may prevent the Work from being completed within the time specified in the Agreement or that may prevent other contractual obligations from being fulfilled. If the Author fails to fulfil this obligation within the specified time, they shall lose the right to invoke these circumstances to justify the extension of the Agreement's deadline and/or compensation for damages;

9.1.5. Ensure that during the conclusion and performance of the Agreement the circumstances specified in Article 45(2)1 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement (hereafter referred to as the LPP) do not arise. The Customer shall have the right to request at any time that the Author provide supporting documents, as specified in Article 51(12) of the LPP, to prove that there are no conditions as provided in Article 45(21) of the LPP. The Author shall submit the requested documents to the Customer no later than 5 (five) business days from the date of the request.

### 9.2. Obligations of the Customer

9.2.1. Evaluate the Work prepared and submitted by the Author within the timeframes and in accordance with the procedure specified in the Agreement and inform the Author of the evaluation results.

9.2.2. Pay the Author the remuneration in accordance with the established procedure and within the specified deadlines.

9.2.3. Not infringe the Author's moral and non-transferred property rights when using the Work.

## 10. Atsakomybė

10.1. už vėlavimą pateikti Kūrinį – [0,05] proc. per dieną nuo autorinio atlyginimo dydžio sumos Sutarties šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių;

10.2. už pavėluotą Kūrinio ištaisymą – [0,05] proc. per dieną nuo autorinio atlyginimo

## 10. Liability

10.1. For delay in submitting the Work – 0.05 per cent per day of the remuneration amount as pre-agreed minimal damages by the Parties to the Agreement.

10.2. For delayed correction of the Work – 0.05 per cent per day of the remuneration amount as pre-

<p>dydžio sumos Sutarties šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių;</p> <p>10.3. už Sutarties nutraukimą dėl autoriaus kaltės – 10 proc. autorinio atlyginimo dydžio (išskyrus, kai Sutartis yra nutraukiama pagal 11.1.2 papunktį) sumos Sutarties šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių;</p> <p>10.4. nutraukus Sutartį 11.1.2 papunkčio pagrindu – 15 proc. autorinio atlyginimo dydžio sumos Sutarties šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių;</p> <p>10.5. už pavėluotą atsiskaitymą su autoriumi – palūkanos pagal Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercines sutartis, vėlavimo prevencijos įstatymą;</p> <p>10.6. Sutarties šalis nėra laikoma atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą, jei įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.</p>	<p>agreed minimal damages by the Parties to the Agreement.</p> <p>10.3. For termination of the Agreement due to the Author's fault – 10 per cent of the remuneration amount (except when the Agreement is terminated under sub-clause 11.1.2) as pre-agreed minimal damages by the Parties to the Agreement.</p> <p>10.4. If the Agreement is terminated based on Clause 11.1.2, 15 per cent of the remuneration amount will be charged as pre-agreed minimal damages by the Parties to the Agreement.</p> <p>10.5. For delayed payment to the Author, interest will be charged according to the Law on the Prevention of Late Payments in Commercial Transactions of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.6. A party to the Agreement shall not be held liable for non-performance of obligations if it proves that this occurred due to force majeure circumstances.</p>
<p><b>11. Sutarties nutraukimas:</b></p> <p>11.1. informavęs prieš 7 dienas užsakovas gali Sutartį nutraukti vienašališkai dėl autoriaus kaltės, kai:</p> <p>11.1.1. autorius vėluoja pateikti Kūrinį 10 dienų arba informuoja, kad Kūrinio nepateiks;</p> <p>11.1.2. paaiškėja, kad yra aplinkybė, atitinkanti bent vieną iš VPI 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalyje išvardytų sąlygų, arba autorius neteikia dokumentų įsitikinti, kad šios sąlygos neegzistuoja;</p> <p>11.1.3. autorius pakartotinai pateikia užsakovui parengtą Kūrinį (taisytą pagal užsakovo pastabas) su trūkumais;</p> <p>11.2. Sutartis taip pat gali būti nutraukta raštišku Sutarties šalių sutarimu;</p> <p>11.3. bet kuri Sutarties šalis vienašališkai gali nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau nei 30 dienų.</p>	<p><b>11. Termination of the Agreement</b></p> <p>11.1. The Customer may unilaterally terminate the Agreement due to the Author's fault by giving 7 (seven) days' notice if:</p> <p>11.1.1. the Author is 10 (ten) days late in submitting the Work, or informs the Author that the Work will not be submitted;</p> <p>11.1.2. a circumstance fulfilling at least one of the conditions listed in Article 45(2)1 of the Law on Public Procurement is found to exist, or the Author fails to provide documentation to establish that these conditions do not exist;</p> <p>11.1.3. the Author resubmits to the Customer a defective Work (corrected in accordance with the Customer's comments).</p> <p>11.2. The Agreement may also be terminated by written agreement between the Parties to the Agreement.</p> <p>11.3. Either Party to the Agreement may unilaterally terminate the Agreement if force majeure circumstances persist for more than 30 (thirty) days.</p>
<p><b>12. Kitos sąlygos:</b></p> <p>12.1. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, įskaitant asmens duomenis, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Sutarties šaliai. Autorius įsipareigoja be užsakovo išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti užsakovo jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutartyje numatytus atvejus;</p>	<p><b>12. Other provisions</b></p> <p>12.1. The Parties shall ensure that information, including personal data, which they communicate to each other shall be used only for the performance of the Agreement and shall not be used in a manner that would be prejudicial to the party that communicated the information. The Author undertakes not to use the information provided by the Customer for their own benefit or for the benefit of any third party, nor to disclose such information to any other person without the Customer's prior written consent, except as provided for in the legislation of the Republic of Lithuania and the Agreement.</p>

<p>12.2. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visi tarp Sutarties šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal užsakovo buveinės vietą;</p> <p>12.3. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalba dviem, vienodą galią turinčiais egzemplioriais. Atsiradus neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba;</p> <p>12.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki 2024 m. spalio 15 d., o dėl finansinių įsipareigojimų – iki visiško jų įvykdymo.</p>	<p>12.2. The Agreement is concluded and interpreted according to the law of the Republic of Lithuania. Any disputes or disagreements arising between the Parties to the Agreement in connection with the Agreement shall be settled by negotiation. In the event of any failure to settle the dispute in this way, the dispute shall be settled in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania, according to the location of the Customer's registered office.</p> <p>12.3. The Agreement is drawn up in Lithuanian and English in duplicate; each copy shall have equal weight. In case of any discrepancies between the Lithuanian and English texts, the Lithuanian text takes precedence.</p> <p>12.4. The Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 15 October 2024 and for the financial obligations, until they are fully discharged.</p>
<p><b>13. Kontaktiniai asmenys, atsakingi už susirašinėjimą tarp Sutarties šalių ir Sutarties vykdymą:</b></p> <p>13.1. Užsakovo atstovas – J. J. J. p. J. J. J.</p> <p>13.2. Asmuo, atsakingas už Sutarties paskelbimą – J. J. J. 76 185, el. p. J. J. J.</p> <p>13.3. Autoriaus atstovas – J. J. J.</p>	<p><b>13. Contact persons responsible for correspondence between the Parties to the Agreement and for the execution of the Agreement</b></p> <p>13.1. Customer representative – J. J. J. p. J. J. J.</p> <p>13.2. Person responsible for publishing the Agreement – J. J. J. 76 185, e-mail J. J. J.</p> <p>13.3. Author's representative – J. J. J.</p>
<p><b>14. Sutarties šalių parašai ir rekvizitai:</b></p>	<p><b>14. Signatures and particulars of the Parties to the Agreement</b></p>
<p><b>14.1. Užsakovas</b></p> <p>Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademija  Adresas: Šilo g. 5A, LT-10322 Vilnius  Kodas – 211959040  PVM mokėtojo kodas – LT119590416  Šaskaitos numeris: J. J. J.  Bankas - Lietuvos Respublikos finansų ministerija</p> <p>Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademijos Štabo viršininkas</p> <p>(parašas)</p>	<p><b>14.1. Customer</b></p> <p>General Jonas Žemaitis Military Academy of Lithuania,  Address: Šilo g. 5A, LT-10322 Vilnius  Code 211959040  VAT payer code  Account number: J. J. J.  Bank: Ministry of Finance of the Republic of Lithuania</p> <p>Chief of Staff, General Jonas Žemaitis Lithuanian Military Academy</p> <p>(signature)</p>
<p><b>14.2. Autorius A</b></p> <p>Address: J. J. J.</p>	<p><b>14.2. Author</b></p> <p>Address: J. J. J.</p>

Bank account:

Account:

SWIFT:

Tel.:

F:

(parašas)

B:

numbe

SW

F

(signature)

Account

2024 m. d. \_\_\_\_ Sutarties Nr. 1 Priedas /  
Annex 1 to Agreement No \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_  
2024

**PASLAUGŲ (KŪRINIO) PERDAVIMO – PRIĖMIMO AKTAS /  
DEED OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES (WORK)**

d. m. 2024/ \_\_\_\_\_ 2024

Vilnius  
(vieta / location)

<b>Paslaugų pavadinimas / Services</b>	„Scandinavian National Security Policies”	Sutarties data, numeris / Agreement date, number	
<b>Teikėjas / Service Provider</b>		Apskaitos dokumento data, numeris / Accounting document date, number	

<b>Nr. / No</b>	<b>Paslaugų pavadinimas / Services</b>	<b>Mat. vienetas / Unit of measure</b>	<b>Kiekis / Qty</b>	<b>Kaina / Price</b>	<b>Suma / Amount</b>
1.	„Scandinavian National Security Policies”	vnt./	1	180.00 EUR	180.00 EUR